

中西语言文化中 rose 价值面面观

高丹丹

(武汉理工大学外国语学院, 湖北武汉 430070)

摘要: 中西方文化的差异体现在各自的语言中。而词汇是语言的建筑材料,是承载文化内涵和信息的最基本的语言单位。本文通过 rose 这一基本词汇,找寻其在中西方语言中的文化内涵,从而指出文化背景知识在外语教学中的重要意义。

关键词: 语言;文化;玫瑰;文化内涵

1. 引言

语言作为文化的载体可以容纳文化的各个方面,文化的任何内容都可以在语言中得到反映。而语言中最活跃的因素——词汇,是最明显的承载文化信息的工具,常常最敏感地反映了社会生活和社会思想的变化。词汇在长期的使用中积累了丰富的文化内涵。在外语教学中要注重对词汇的文化意义的介绍,这样不仅能解决当时语言学习中遇到的问题,而且可以开拓学生的视野,激发他们的学习兴趣,也为理解和使用这门语言打下良好的基础。本文拟就从 rose 一词入手,找寻 rose 在中西方语言文化中的文化内涵,旨在探讨文化背景知识的介绍在外语教学中的重要意义。

2. rose 与中西方文化

玫瑰,蔷薇科蔷薇属灌木,是世界上最古老的栽培花卉之一,素有“花中皇后”之美称。在西方,“a bed of rose”表示快乐的生活。普通的 rose 在西方文化中有着深厚的底蕴和内涵。

2.1 rose 与希腊神话

自古以来 rose 就是爱情的象征。在希腊神话中,rose 的传说自然与爱情女神阿佛罗狄忒密切相关。司爱和美的女神阿佛罗狄忒,掌管着天上人间的一切爱情和婚姻,可是她自己的爱情却相当不幸。后来阿佛罗狄忒爱上了一个人间的美少年阿多尼斯,却招来了她从前的情人阿瑞斯的嫉妒。有一天,战神阿瑞斯乘阿多尼斯打猎的时候,放出一只野猪,咬死了阿多尼斯。阿佛罗狄忒匆匆赶来,却找不到阿多尼斯,只在地面上发现了一滩鲜血,女神明白了阿瑞斯的诡计,伤心欲绝,魔法让自己心爱人的鲜血中,长出了比血色还要更浓烈的玫瑰,从此她将玫瑰作为爱情的象征,永远纪念着年轻的阿多尼斯。另外一个关于 rose 的传说是与花神克洛里斯有关的。传说玫瑰是花神克洛里斯创造的。花神将一个失去气息的少女变成了玫瑰,并请求爱神维纳斯赋予她美丽,酒神狄奥尼西赋予她芳香,美惠三女神赋予她魅力、聪明和快乐。后来,西风吹散了云雾,于是太阳神阿波罗发出光芒,花儿在阳光中成长。就这样,玫瑰花成为形神俱佳的爱情象征。

在罗马神话里,玫瑰是象征“秘密”的花。小爱神丘比特为了替母亲保密恋情,用一束玫瑰花来贿赂缄默之神 Herpocrates,请他不要把维纳斯不忠的秘密传播出去。因此,罗马人之间有秘密相告,就用玫瑰示意,“under the rose”这个短语表示“纯属私下交谈”之意。而玫瑰花也成为沉默或保守秘密的象征。

2.2 rose 与西方宗教

玫瑰在历史上代表着生命的激情与冲动、纯洁与美好,还有爱情、智慧、崇高……在人类历史的发展

【作者简介】高丹丹(1982-),女,武汉理工大学外国语学院 2005 级硕士研究生;研究方向:跨文化交际。

过程中，玫瑰被赋予了最复杂的意义。

在原始的女神崇拜时期，古老的五瓣玫瑰花瓣，代表女性生命中的五个阶段——出生、首次月经来潮、做母亲、绝经和死亡。开放的玫瑰花象征着女性的外生殖器，所有的人都是从这个神圣的花朵里来到世间。被剪下来的玫瑰迅速凋零与枯萎，又使它成为生命易逝和死亡的象征。

在古罗马玫瑰节期间，人们将玫瑰花瓣撒于死者的坟墓上，罗马皇帝也头戴玫瑰编制的花冠，象征凡人终有一死。随着基督教取代众多神教成为罗马帝国的正统宗教，玫瑰披上一层神圣的外衣，转而开始象征慈悲、怜悯、饶恕、圣洁之爱，以及殉教者和基督的受难与死亡。

到了中世纪，玫瑰成了仁爱与超世俗美的化身，她还是圣母玛利亚的首选象征。玛利亚也被称为“天堂中的玫瑰”，是完美无瑕的象征。而在基督教传说中，玫瑰象征“5”这个神秘数字，由于圣母一生中有5件欢乐、5件悲伤和5件光荣的事情。因而有些教徒又把玫瑰当圣母来崇拜。

玫瑰与神秘主义有着奇妙的联系。玫瑰多层的花瓣象征着获取种种神秘知识的不同阶段，因此玫瑰还有智慧之花的意义。17世纪，神秘的玫瑰十字会将玫瑰置于中心，将十字架和宇宙之轮环绕在它周围，使其同时具有三者的含义。

2.3 rose 与西方历史事件

玫瑰战争 (Wars of Roses)，或称蔷薇战争，发生于1455年~1487年，是金雀花王朝后裔的两个家族——兰凯斯特家族和约克家族为争夺王位而进行的一场内战。玫瑰战争并不是当时所用的名字，它来源于两个家族所选的族徽，凯斯特家族的红玫瑰和约克家族的白玫瑰，故这次战争被称为“红白玫瑰战争”。最后，出身于族徽为红玫瑰的亨利·都铎结束了玫瑰战争，登上了英国王位，娶爱德华四世之女伊丽莎白（以白玫瑰为族徽的约克家族继承人）为妻。从此以红白玫瑰为徽，两大家族修好。

2.4 rose 与中国饮食

在中国，人们没有赋予 rose 过多的文化意义，但却将其与日常生活联系起来。从人们对玫瑰的实用价值的充分利用，也可以看出人们对 rose 的喜爱。大周女皇帝武则天朝饮玫瑰甘露，夜敷玫瑰花瓣，虽年过花甲，仍面若桃花。在我国明代钱椿年编、顾元庆校的《茶谱》中就有详细的关于玫瑰花茶的记载。与传说中的王母娘娘和七仙女联系在一起的玫瑰九层糕则是婚庆喜宴上必不可少的佳肴。在鲁迅的《弄堂生意古今谈》一文中，也曾提到一种名为玫瑰白糖伦教糕的糕点。

3. 中西方语言中的 rose

在欧洲，从古巴比伦时代就已经开始栽培玫瑰，玫瑰完全融入了人们的日常生活，与人们的生活息息相关，因此玫瑰及其意象大量存在于其语言文化中。rose 在语言中的用法很多，如：not all roses（也有不如意或不利的地方，并非完美），a path strewn with roses（安乐的生活），come out smelling of roses（出淤泥而不染；保持清洁），come up roses（结果良好），gather (life's) roses（寻欢作乐），look at something through rose-colored spectacles（看问题——尤指生活的整体——过于乐观），No rose without a throne.（没有无刺的玫瑰。/没有十全十美的幸福。）

rose 译成中文为“玫瑰”，可是这个词在汉语语言文化中却找不到与西方语言中相对应的意象。关于汉语中玫瑰花名字的由来，《说文》中有：“玫，石之美也，瑰，珠圆好者”；司马相如的《子胥赋》也有“其石则持玉玫瑰”的说法。即使后来玫瑰成了花的名字，中国人也没有西方那般柔情万种的解释。由于玫瑰茎上锐刺猬集，中国人形象地视之为“豪者”，并以“刺客”称之。然而，像牡丹、荷花、兰花之类的在汉语语言中却大量涌现，分别被称为“富贵之花”、“花中仙子”、“花中君子”，并且被赋予了富贵吉祥、清纯高洁、坚贞不渝的象征意义。

4. 文学作品中的 rose

在西方文学作品中, rose 常常被赋予了美好的象征。大量的诗歌、戏剧、散文都会有 rose 意象的存在, 其中不乏描写 rose 的诗文佳句。反观在中国文学作品中, rose 及其意象出现的频率则较低。

4.1 诗歌中的 rose

罗伯特·彭斯 (Robert Burns) 在英国文学史上占有重要的地位。他复活并丰富了苏格兰民歌, 他的诗歌富有音乐性, 可以歌唱。其中非常著名的就是他的那首 “A Red, Red Rose”。

A Red, Red Rose
O, my love is like a red, red rose,
That's newly spring in June,
O, my love is like the melody,
That's sweetly play in tune.

这首诗歌把爱人比作六月里苞放的红红的玫瑰, 比作一支美妙悠长的乐曲。将对爱人深深的依恋之情表现得淋漓尽致, 充满了英伦的罗曼蒂克情调。

玫瑰除了表示男女之间的爱情, 还能表示友谊。正如哈夫兹 (Haftz) 所说, “Oh sweet the rose that blossometh on Friendship's tree! It fills my heart with joy. I seek the rose's company because her scent recalls the fragrance sweet of one beloved by me.” 罗兰·A·布朗 (Roland A. Brown) 也表达了同样的想法, “I don't know whether nice people tend to grow roses, or growing roses makes people nice.”

中国诗人也借助玫瑰来表达对爱情以及美好事物的向往。如下面这首诗:

啊, 我爱的
啊, 我爱的姑娘在那边,
一丛青苔苔的藤儿前面,
草帽下闪烁着青春面颊,
她好似一朵红的, 红的玫瑰。
——殷夫《啊, 我爱的》

4.2 小说戏剧中的 rose

在莎士比亚的名剧《罗密欧与朱丽叶》中, 就有对玫瑰的描写, 不过带有浓浓的悲情色彩, 在罗密欧与朱丽叶的棺材上刻有玫瑰花, 这朵玫瑰是他们纯洁的爱情的象征, 也是他们为爱牺牲的生命的象征。

在安徒生的童话《世界上最美的一朵玫瑰花》中, 就有对玫瑰花的描述。童话中皇后病了, 她的病必须用一朵表示真正的爱的玫瑰花才能医好。最后是 “十字架上的耶稣的血里开出的那朵玫瑰花” 医好了皇后的病。这朵神圣的玫瑰, 带着天国之爱, 带着牺牲之爱, 在尘世盛开, 使每一个看到这朵花的人都得到永远不死亡的爱、永永远远的爱。这朵玫瑰就象征着基督教的 “挚爱”。

意大利大诗人但丁在其《神曲》中, 赋予玫瑰以团结一切正义者灵魂的作用。他在《天堂篇》里说, 那里的一株巨型玫瑰的花瓣是正义灵魂的象征, 最上面的一朵是圣母的化身。但丁之后, 玫瑰经常被用来象征崇高的精神、完美的道德情操和澎湃的创作激情。在中世纪的骑士文学以及后来的抒情和色情作品中, 它往往是人世肉欲之爱的象征。

在风靡全球的《达芬奇密码》中, 丹·布朗也对玫瑰及玫瑰线作了细致的描写。巴黎的圣叙尔皮斯教堂保留了一处著名的古庙遗迹。在南北中轴线上有一根铜线。这根铜线被称为玫瑰线。玫瑰的单词 rose 字母颠倒一下就成了希腊神话中爱神厄洛斯的名字 Eros。这种饱含对女性赞美的花卉同时也象征着对人们灵魂的指引, 直到今天, 航海时辨认方向的工具仍被叫做 “罗盘玫瑰”。

在中国文学作品也有对玫瑰的描述。最著名的应属张爱玲的《红玫瑰与白玫瑰》。“也许每一个男子全都有过这样的两个女人, 至少两个。娶了红玫瑰, 久而久之, 红的变成墙上的一抹蚊子血, 白的还是 “床前明月光”; 娶了白玫瑰, 白的便是衣服上沾的一粒饭黏子, 红的却是心口的一颗朱砂痣。” 书中这句形象的比喻已经成为脍炙人口的名言, 玫瑰也被赋予了丰富的文化内涵。

5. rose 对中西文化差别的启示

如果说中国传统文化用牡丹、荷花、兰花来代表,那么西方文化就可以用玫瑰来代表,不仅文化如此,它们的差别还可以代表中西方思维方式的差异。牡丹、荷花、兰花对生长环境的要求较高,无论是温度、湿度还是土壤情况;而玫瑰对生长条件的要求十分低,耐贫瘠,耐寒、抗旱。古代中国所处的地理位置较好,农业是主要生产方式,简单而容易丰收,基本上衣食不愁,因此人们钟爱的观赏花卉的生长环境也较好,并且人们赋予了它们美好的意义:富贵、吉祥、纯洁、高尚……而古代西方生活条件艰苦,像希腊一类地方土壤面积很少,必须依靠狩猎和捕鱼为生,这些产业对个人特征的要求更高,来与这种生态环境相适应,因此人们更偏爱对生长环境要求不高的玫瑰。

6. 结 语

词汇承载着丰富的文化内涵,它如同一面镜子,折射出不同民族所特有的文化传统、思想特征和审美观念。英汉语言中所蕴含的丰富文化内涵存在于社会生活的方方面面,一朵普普通通的玫瑰都可以反映出中西方文化的差异。在外语教学中,教师应培养学生对所学语言的文化意识,提高学生观察、对比、分析、归纳和总结英汉词汇不同的文化内涵的能力。此外,外语教师还应将语言和文化融合在一起,使学生深刻细致地了解所学语言国家的历史、文化、传统、风俗习惯和生活方式,正确理解并准确使用这门语言,从而成功地进行跨文化交流。

参考文献:

<http://www.moon-soft.com/program/bbs/readelite52671.htm>.

[德]古斯塔夫·施瓦布著.曹乃云,译.2005.译林世界文学名著[M].南京:译林出版社.

[美]丹·布朗著.朱振武,吴晟,周元晓,译.2004.达·芬奇密码[M].上海:上海人民出版社.

陈毅平译.2003.传情达意皆玫瑰[J].英语广场,2.

邓炎昌,刘润清.1989.语言与文化——英汉语言文化对比[M].北京:外语教学与研究出版社.

胡文仲.1999.跨文化交际学概论[M].北京:外语教学与研究出版社.

杨岂深.2002.英国文学选读[M].上海:上海译文出版社.

张爱玲.2001.红玫瑰与白玫瑰[M].北京:经济日报出版社.

Perspectives on the Values of Rose in Eastern and Western Languages and Cultures

GAO Dan-dan

Abstract: The cultural differences between the east and the west are reflected in their own languages. Vocabulary is the basic building material of a language. It is the basic linguistic unit of cultural connotation and message. Through the analysis of the word “rose”, this paper attempts to find the different connotations in Chinese and western cultures. It also tentatively explores the significance of introducing cultural background in foreign language teaching.

Key words: language; culture; rose; cultural connotation

(Edited by Jessica and Wendy)